

La competencia intercultural y la internacionalización a través de poemas y canciones

María Fernanda Irrazabal Paz¹
Carla María Miotti²

Introducción

La necesidad de educar en el marco del diálogo intercultural se impone en un mundo globalizado en el cual se ponen en contacto identidades culturales diversas y divergentes. Tomar conciencia de la heterogeneidad del mundo resulta imprescindible para proponer acciones educativas de internacionalización que promuevan el entendimiento entre culturas y la búsqueda de respeto e igualdad. En este caso, el uso de poemas y canciones de artistas diversos como recursos educativos dentro del ámbito áulico, ayudarán a la promoción del desarrollo de la competencia intercultural.

El presente trabajo se refiere a un proyecto de cátedra desarrollado con estudiantes del Profesorado en inglés y traductorado Público en Inglés de la Universidad Católica de Salta que busca responder a la necesidad de educar en un diálogo intercultural. El mismo se enmarca dentro del proyecto de investigación del Departamento de Inglés “Identidades, educación e interculturalidad en discursos anglófonos: complejidades, desafíos y posibilidades”

(RR 602/21) cuyos propósitos generales son explorar textos anglófonos mono y multimodales diversos para generar un corpus de crítica y prácticas áulicas actualizadas que contribuyan al desarrollo integral de los estudiantes y de las sociedades democráticas, redefiniendo los conceptos de ciudadanía y comunicación intercultural. Además, el proyecto de cátedra funciona en concordancia con el Modelo Educativo de la UCASAL 2021, en el cual dos de los ejes principales son el enfoque de enseñanza por competencias y la internacionalización del currículum.

Competencia intercultural e internacionalización

En referencia al primer eje mencionado, la competencia es entendida como “aquellos desempeños de alta complejidad que articulan conocimientos globales y específicos, movilizan recursos cognitivos, procedimentales, afectivos y actitudinales e impulsan la formación integral del estudiante. Todo ello a partir de la vincu-

¹ Universidad Católica de Salta (Argentina). mfirmrazabal@ucasal.edu.ar

² Universidad Católica de Salta (Argentina). cmmiotti@ucasal.edu.ar

lación del conocimiento con las circunstancias prácticas propias de su desempeño profesional”. (Modelo Educativo UCASAL, 2021:32)

El mundo globalizado actual pone de manifiesto la necesidad de abordar la diversidad, complejidad y multiplicidad de identidades culturales desde una perspectiva que no esté basada en la aceptación pasiva de hechos culturales, sino que, por el contrario, promueva el diálogo e interacción entre culturas. En este contexto, consideramos que educar en el marco del desarrollo de competencias interculturales resulta imperativo para enfrentar los desafíos de estos tiempos.

En términos generales, las competencias interculturales pueden definirse como aquellas habilidades cognitivas, comunicativas y socioafectivas necesarias para relacionarse con personas de otras culturas. Dichas habilidades suponen, además, una interacción efectiva y flexible, que permita superar aquellos estereotipos o preconceptos que entorpezcan cualquier interacción.

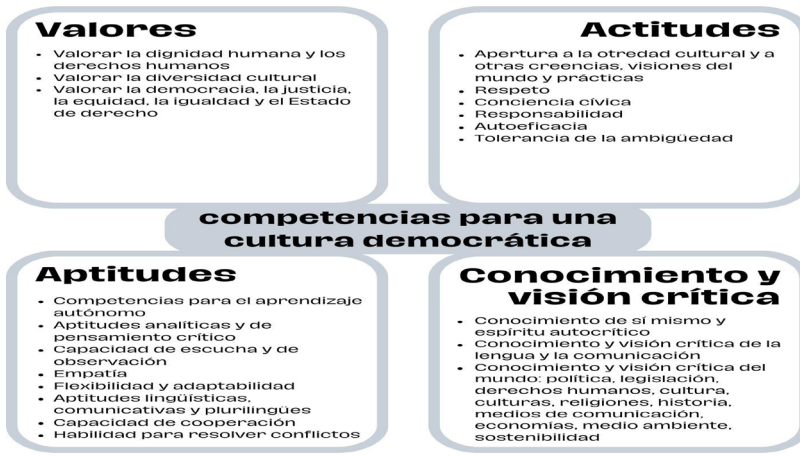
Tanto la lengua como la cultura constituyen espacios de interacción, no sólo con otros sino también con uno mismo. Cuando un individuo se relaciona con otro, lo hace desde una posición particular configurada históricamente a partir de sus experiencias personales de participación y pertenencia a una sociedad, cultura y lengua. Liddicoat (2020) afirma que “cualquier intercambio implica interpretarse a sí mismo (intraculturalidad) y a los demás (interculturalidad) en contextos diversos, entre horizontes existentes y nuevos”. De allí la necesidad de prácticas áulicas que primeramente impulsen en los estudiantes la capacidad de identificar dichas configuraciones identitarias y culturales como constructos heterogéneos y cambiantes, para luego fusionar los horizontes entre sus entendimientos previos y las interpretaciones emergentes (Liddicoat, 2020).

En cuanto al otro eje, consideramos que internacionalizar el currículum no sólo implica brindar oportunidades de relacionarse internacionalmente a través de intercambios, clases espejo o COIL (Collaborative Online International Learning) sino que significa preparar a los estudiantes para que se desempeñen exitosamente en esas situaciones. Citando lo mencionado en el modelo educativo de la UCASAL,

La internacionalización del currículo debe concebirse desde dos grandes dimensiones: como producto (el currículo internacionalizado) y como proceso (internacionalización del currículo), (...). El objetivo es integrar una dimensión internacional en lo local, partiendo del respeto a la propia identidad y cultura, complementando, ampliando su visión, potenciando lo particular dentro de lo diverso. La internacionalización es un medio para estimular el desarrollo integral del hombre, haciendo posible su incorporación a la sociedad contemporánea, formando egresados globalmente competentes. (Aponte y Calle en Modelo Educativo UCASAL, 2021: 49)

El uso de poemas y canciones en el aula

El uso de poemas y canciones en el aula no es nuevo, sino que es un valioso recurso ampliamente utilizado. En general, los poemas y las canciones tienen un valor lingüístico importante ya que a través de ellos podemos introducir, practicar y mejorar la gramática, el vocabulario y las cuatro macro habilidades de una lengua extranjera, además de que aportan contenido valioso para la clase. Otros beneficios adicionales de estos recursos, según Alan



El siguiente cuadro (Fig. 1), refleja un resumen de lo referido anteriormente y es lo que hemos tenido en cuenta al momento de pensar y diseñar un proyecto que nos lleve a lograr los objetivos planteados y alinearlos con el modelo educativo propuesto.

Maley (1990), son su carácter universal, el aporte de motivación e incentivo, y la ayuda a la memoria, la interacción y la reacción. Por otro lado, tanto poemas como canciones, pueden ser usados como disparadores para la realización de otras actividades como la escritura, la reescritura, la improvisación de diálogos, etc.

Además, según refiere Maley, estos recursos permiten:

- exponer a estilos de habla diversos, a lenguaje no verbal y a material auténtico;
- acercar culturas y traspasar barreras culturales;
- introducir a los alumnos a otras culturas a través de las lentes de la cultura popular;
- promover vínculos y transmitir valores y significados por medio de su función social;
- promover la reflexión y el pensamiento crítico, la libertad de interpretación y de expresión por medio de sus significados subyacentes, metáforas y simbolismos.

Por último, el uso de poemas y canciones en nuestras aulas contribuye al desarrollo de habilidades interculturales, a saber:

- relacionar la propia cultura con la extranjera;

- desarrollar la sensibilidad cultural e identificar y usar una variedad de estrategias para poder contactarse con otras culturas;
- cumplir con el rol de intermediario cultural para poder superar malentendidos interculturales y situaciones de conflicto en forma eficiente;
- superar estereotipos.

Ámbito de aplicación y relato de la experiencia

El presente proyecto se llevó a cabo con estudiantes de la materia Lengua Inglesa VI de 3º año de las carreras de Profesorado y Traductorado Público en Inglés. A través de esta materia se pretende desarrollar en los estudiantes las habilidades necesarias para la utilización de la lengua extranjera en forma adecuada, ajustándose a los diversos contextos sociales, culturales y laborales en los que un hablante puede encontrarse. Como futuros profesionales (profesores y traductores), los alumnos deben poseer una competencia lingüística, sociolingüística, discursiva e intercultural que les permita desenvolverse adecuadamente en diversos ámbitos. Entre los objetivos de la materia podemos destacar los siguientes:

- familiarizarse con diversos patrones culturales;
- aceptar y valorar la diversidad cultural;
- aceptar y valorar diversas opiniones;
- valorar el uso de la lengua extranjera como instrumento para el conocimiento, transmisión e intercambio de culturas;
- desarrollar la competencia intercultural;
- desarrollar el pensamiento crítico.

Teniendo en cuenta los objetivos de la materia y la esencialidad de ayudar a nuestros estudiantes a desarrollar competencias para fomentar una cultura más democrática en la que puedan ser mejores ciudadanos globales y así convivir en pie de igualdad en una sociedad culturalmente diversa, es que pensamos en un proyecto que:

- integre la literatura (uno de los ejes de la materia) y la competencia intercultural (uno de los objetivos);
- haga que los estudiantes se involucren y entusiasmen usando como recurso poemas y canciones en los que se presentan de manera directa o connotada, pero clara, diferentes temáticas;
- reflexionen sobre otras realidades culturales.

Dichas realidades no sólo tienen que ver con diferentes culturas en cuanto a nacionalidades o razas, sino en cuanto a creencias, formas de pensar, ideologías, elecciones sexuales, discapacidades, etc.; es decir, se tiene en cuenta la diversidad de identidades, situaciones y contextos en los que un individuo se mueve y socializa. En otras palabras, citando a Neuleip (2015), se entienden las micro-culturas como “un grupo identificable de personas que comparten valores, creencias y actitudes y que poseen una historia común y un sistema de símbolos verbal y no verbal que es similar a pero que sistemáticamente varía del ambiente cultural generalmente más amplio y dominante”.

Ejecución del proyecto

A lo largo del curso, se trabajaron los conceptos de cultura e interculturalidad desde la mirada de distintos autores y expertos en el área tanto locales como internacionales y se abordaron temas relacionados a la identidad, los estereotipos, la diversidad, la tolerancia, el respeto por uno mismo y por el otro, la empatía, la migración, los refugiados, etc. a través de diferentes recursos tales como cuentos, novelas, noticias de actualidad, charlas TED, y videos. Es decir que, si bien los estudiantes se encontraban previamente familiarizados con la temática, nuestro objetivo era el de adentrarlos a la misma desde otros géneros. Es por ello que, dado el valor pedagógico y motivacional de los poemas y canciones ya mencionados anteriormente, el equipo docente procedió a buscar y seleccionar aquellos de toda época y origen que contribuyeran a lograr el objetivo planteado.

Como disparador, se trabajó con dos canciones (*Black or White* de Michael Jackson y *Ebony & Ivory* de Paul McCartney y Stevie Wonder) y un poema (*Refugees* de Brian Bilston) acompañados por sus correspondientes videoclips. Se trata de canciones célebres compuestas por artistas reconocidos mundialmente que evidencian desigualdades entre etnias y nacionalidades con el objetivo de transmitir un mensaje de tolerancia, integración y armonía. Por su parte, *Refugees*, un poema “palíndromo”, pone el foco en la relación entre refugiados y nativos e invita a repensar aquellos prejuicios que rodean a quienes se ven desplazados de su lugar de origen. En este caso, dado su carácter palindrómico, la visión sobre los refugiados varía sustancialmente según se lea de principio a fin o viceversa, mostrando claramente los distintos puntos de vista y llevando a los lectores a la reflexión profunda sobre el tema.

Los estudiantes no sólo trabajaron con la letra de las canciones y el contenido del poema, sino que analizaron los videoclips con sus imágenes y sus simbolismos, poniendo en juego también la denominada alfabetización audiovisual. Se debatió en clase sobre las diferentes representaciones culturales presentes en el material, su vigencia y se reflexionó sobre ello y sobre el rol de los estudiantes como agentes de cambio. Además, se trabajó con la intertextualidad ya que pudieron relacionar las canciones con otros materiales abordados en clase anteriormente que sirvieron de andamiaje para el proyecto final.

Luego se invitó a los estudiantes a que, en grupos de tres, seleccionen una canción o un poema y realicen una presentación oral similar para sus compañeros que debía incluir:

- breve marco teórico sobre la competencia intercultural;
- canción/poema de su elección;
- información sobre el intérprete/autor y su contexto de producción;
- análisis intertextual e intercultural;
- actividad de reflexión en la que se involucrara al resto de los compañeros.

A modo de ilustración, hemos seleccionado uno de los trabajos presentados por las alumnas Lucía Guillén, Andrea Prados Rezzónico y Guadalupe Rossi (con cuya autorización para compartir su trabajo contamos).

Canción	<i>Hypersonic Missiles</i>
Artista	Sam Fender
Año	2019
Album	Hypersonic Missiles
Discográfica	Polydor Records

Las alumnas incluyeron la definición de competencia y hablante intercultural citando

a Michael Byram, uno de los principales referentes del área, en su marco teórico. Presentaron la canción y analizaron la letra y luego el videoclip procurando que los compañeros reflexionen sobre los diferentes componentes interculturales presentes en la canción y realicen conexiones intertextuales con una novela leída previamente, activando de ese modo conocimientos previos y contribuyendo además al desarrollo del pensamiento crítico, la conciencia intercultural y la ciudadanía democrática. A modo de cierre, compartieron con sus compañeros un crucigrama que contenía palabras relevantes relacionadas al tema general y a la canción en particular.

Dado que la actividad constituyó una instancia evaluativa (parcial oral), previamente se compartió con los estudiantes la rúbrica de evaluación basada en las habilidades interculturales descritas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), documento estándar utilizado para medir el nivel de competencia en una determinada lengua. Se espera que nuestros estudiantes usen el inglés para comunicarse no sólo con hablantes nativos sino con hablantes de todo el mundo y estén expuestos a diversos perfiles culturales, por lo que se evaluó no sólo la comprensión y el análisis de la canción o poema escogido y su correspondiente videoclip, sino también el uso efectivo del idioma, a través de una expresión clara y fluida, precisión y coherencia en la formulación de opiniones y un amplio repertorio lingüístico.

Reflexiones Finales

La enseñanza de lenguas extranjeras, en nuestro caso el inglés, tiene fines educativos que trascienden lo meramente instrumental. En la universidad en general y en la formación de futuros docentes y traductores en particular

se propone un proyecto de desarrollo de competencias interculturales tendientes a definir un concepto de ciudadanía arraigada en la comunicación intercultural efectiva y en la formación de egresados globalmente competentes. El pasaje de la teoría a la práctica de estas competencias exige el despliegue de potenciales culturales y sociales, y uno de los ámbitos específicos para este trabajo es el ámbito áulico.

Referencias Bibliográficas

- Bilston, B. (s.f.), Refugees. Brian Bilston's Poetry Laboetry. <https://brianbilston.com/2016/03/23/refugees/>
- Consejo de Europa (2020). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Madrid: Instituto Cervantes.
- Jackson, M. (1991). Black or White. En *Dangerous*. Epic Records.
- Liddicoat, A. (2021). *Teaching languages from an intercultural perspective: rethinking the nature of learning in Rethinking Languages Education Directions, Challenges and Innovations*. En R. Arber, M. Weinmann y J. Blackmore (Eds.). Nueva York: Routledge.
- Maley, A. (1990). *Poetry and song as effective language-learning activities*. En W. M. Rivers, *Interactive Language Teaching* (4° ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- McCartney, P. (1982). Ebony and Ivory. En *Tug of War*. AIR Studios.
- Modelo Educativo UCASAL. (2021). Universidad Católica de Salta
- Neuleip, J. W. (2015). *Intercultural Communication* (6° ed.). California: Sage.
- Petrus, R. (2012). Exploring intercultural awareness through songs. En *Neue Didaktik*, (1), 125-136. Recuperado en 2021 de https://www.pedocs.de/volltexte/2015/10075/pdf/NeueDidaktik_1_2012_Petrus_Exploring_Intercultural_Awareness.pdf
- Pulverness, A. & Tomlinson, B. (2013) Materials for cultural awareness. En Tomlinson, B. *Developing Materials for Language Teaching* (2° ed., pp. 443-460). Bloomsbury.

Palabras Claves: competencia intercultural, internacionalización, poemas, canciones